



Colloque international
Langue et territoire
3^e édition

ندوة دولية
اللغة و المجال
الدورة الثالثة

ندوة دولية
اللغة و المجال
الدورة الثالثة

International Symposium
Language and Territory
3rd edition

14/05/2017 – 19/05/ 2017

Laboratoire Langage et société-CNRST URAC 56
Faculté des lettres et des sciences humaines
Université Ibn Tofail
Kénitra, Maroc



Programme final

- Le dimanche 14 mai – journée d'accueil, inscription, excursion
06 h 00 : Excursion à Fès.
08 h 30 – 18 h 00 : Accueil, inscription
Soirée libre
- Le lundi 15 mai – Accueil, inscription, conférences, cérémonie d'ouverture
08 h 30 – 18 h 00 : Accueil, inscription
10 h 30 – 12 h 00 : Première série de sessions
12 h 00 – 14 h 00 : Déjeuner
14 h 00 – 15 h 00 : Conférence plénière
15 h 00 – 18 h 00 : Cérémonie d'ouverture et lancement du livre
Pluridisciplinarité en sciences humaines. Hommage à Leila Messaoudi
Soirée libre

- Le mardi 16 mai – Accueil, inscription, pleine journée de conférences, lancement des actes de Langue et territoire 2
- Le mercredi 17 mai – Accueil, inscription, une demi-journée de conférence avec excursion en après-midi à Rabat (inscription préalable requise, détails sur <http://langueetterritoire.uit.ac.ma/>)
- Le jeudi 18 mai – Accueil, inscription, une pleine journée de conférence ; une soirée gala avec spectacle de danses et de chants traditionnels (inscription préalable requise, prix à déterminer)

Le vendredi 19 mai – Accueil, inscription, une demi-journée de conférence avec un choix entre une excursion en après-midi à Mahdia ou une excursion de deux jours et demi soit à Marrakech, soit à Merzouga (départ vendredi après-midi, retour le dimanche 21 mai) (inscription requise : <http://langueetterritoire.uit.ac.ma/>).

Le lundi 15 mai	Salle 41	Salle 42	Salle 43	Salle 44	Salle 45
08 h 30 – 18 h 00	Accueil des participants et inscription au colloque				
10 h 30 – 12 h 30	S-1.1 : Langue, territoire et interculturalité Modératrice : Baraké, Rima	S-1.2 : Langue, territoire et identité Modératrice : Bensalah, Laila	S-1.3 : Langue, territoire et religion Modérateur : Zaki, Rachid	S-1.4 : Langue arabe et territoire Modérateur : El Gouak, Brahim	S-2.5 : Hédi Bouraoui, le transculturel Modératrice : Etouil, Samira
10 h 30 – 11 h 00	Accoroni, Dafne Francophone Migrations: the case of Western and Northern African migrants in Lyon. A paradigm of French language and intercultural issues	Touahri, Nadéra Personnages féminins, entre langue et culture dans la littérature post-coloniale. Cas de <i>L'enfant des deux mondes</i> de Karima Berger et <i>Garçon Manqué</i> de Nina Bouraoui	Al Karjousli, Soufian Influences de l'esprit de La Mecque et de Médine dans la littérature coranique et les effets liés à leurs traductions	Elhadri, Abdennour الثقافة الشفهية : اللغة والمجال والإنسان بمنطقة الغرب	Samiky, Abdellatif Vivre dans les mots et l'identité plurielle chez Hédi Bouraoui
11 h 00 – 11 h 30	Acerenza, Gerardo Traduire l'implicite des romans québécois : la traduction italienne de <i>L'Avalée des avalés</i> de Réjean Ducharme	Eloundou Eloundou, Venant La régionalisation du français au Cameroun et ses représentations socio-identitaires	Saidi Amraoui, Mouhcine La territorialisation du langage religieux dans le monde arabe	Ferhane, Ahmed الهوية والبناء المجالي للغة - بحث في منشأ الاعتقاد-	Sabiston, Elizabeth Migration and the quest for language in Hédi Bouraoui's trilogy and <i>La Réfugiée</i>
11 h 30 – 12 h 00	Amarni, Asma Contact des langues dans la presse écrite : le reflet de la mixité langagière dans le territoire algérien	Bensalah, Laila Présentation de soi et identité dans les parlers jeunes à Fès	Zaki, Rachid Expressions religieuses dans le langage quotidien au Maroc : essai de catégorisation et d'interprétation sémiotique situationnelle	Lahssini, Latifa البحث في التاريخ الجهوي واشكالية اللغة	Etouil, Samira Les territoires de l'errance dans la Trilogie de Hédi Bouraoui
12 h 00 – 12 h 30	Baraké, Rima et Baraké, Fida Termes et cultures : servants, paysans et gens de couleur			El Gouak, Brahim اللغة و المجال من منظور ابن خلدون	
12 h 30 – 14 h 00	Déjeuner				
14 h 00 – 15 h 00	Conférence plénière : Jean-François BALDI : Langue et territoire: quels enjeux pour une politique linguistique ? (amphithéâtre)				
15 h 00 – 18 h 00	Cérémonie d'ouverture offerte par le Président de l'Université et lancement du livre <i>Pluridisciplinarité en sciences humaines. Hommage à Leila Messaoudi</i>, à la Présidence de l'Université				
Soirée libre					

Le mardi 16 mai	Salle 41	Salle 42	Salle 43	Salle 44
08 h 30 – 18 h 00	Accueil des participants et inscription au colloque			
09 h 00 – 10 h 30	S-1.1 : Langue, territoire et éducation	S-1.2 : Langue, territoire et identité	S-1.3 : Sociolinguistique écologie urbaine	S-1.4 : Langue, territoire et histoire
	Modératrice : Corbeil, Renée	Modérateur : Kaddouri, Lahcen	Modératrice : Benali, Kenza	Modérateur : Brigui, Fouad
	Mercure, Dominique et Charrier, Marie-Josée Les stages et la réalité des professionnels en santé et services sociaux dans un contexte francophone minoritaire : étude de la communauté d'Iqaluit au Nunavut	Kinzi, Azzeddine Ighzer (rivière) : un territoire marginal pour une expression sociale et langagière dans le monde villageois en Kabylie (Algérie)	Haddi, Hicham Un cas d'ancrage spatio-identitaire: le quartier d'Al-Alouda à Laâyoune	Belhaj, Samia Le parler citadin slaoui : des particularités linguistiques ancrées dans un territoire chargé d'histoire
	Elouelji, Samira L'enseignement du français langue étrangère et la formation initiale des enseignants au Maroc	Ungureanu, Cristina Violeta Languages and Minorities on Roumanophone territory	Gilbert, Anne La capitale, espace de rencontre entre les langues et les cultures au Canada?	Lessan Pezechki, Homa et Balivet, Michel De l'enchevêtrement des territoires, des langues et des cultures en Anatolie médiévale (XI ^e -XV ^e siècle)
	Corbeil, Renée et Hien, Amélie Place de la culture dans l'enseignement du français langue seconde en Ontario	Kaddouri, Lahcen L'identité linguistique dans un territoire montagnard et dans territoire urbain	Benali, Kenza Contestation autour de la nomination d'un « quartier francophone » à Ottawa : le bilinguisme officiel de la capitale en jeu	Brigui, Fouad De la continuité linguistique du préhilalien de type jebli au-delà du territoire des Jbala
10 h 30 – 11 h 00	Pause-café			
11 h 00 – 12 h 30	S-2.1 : Territoire et processus linguistiques	S-2.2 : Langue, territoire et droit	S-2.3 : Langue, civilisation et histoire	
	Modérateur : Guilbault, Christian	Modérateur : Roy, Denis	Modérateur : Sguenfle, Mohamed	
	Raymond, Valérie Le genre grammatical des mots d'origine étrangère en français : attribution et fluctuation	Puchala, Samantha L'accès à la justice au Canada selon la minorité linguistique francophone	Yaqine, Mohamed المفاهيم المستعرضة في الدراسات الحضريّة (مفهوم المجال نموذجاً)	
	Pirtskhalava, Nino L'espace culturel entre franglais et denglich	Foucher, Pierre Le rôle de l'histoire dans la compréhension de la régulation des langues par le droit	Amar, Abdelaziz المجال القروي والحضري من خلال المأثور الشفهي – مجتمع وتمثلات	
	Guilbault, Christian et Alioua, Ahmed L'assibilation dans le parler de Marrakech	Roy, Denis Protection des minorités et du droit international; le difficile mariage entre spécificité et universalisme	Sguenfle, Mohamed Les représentations de l'identité territoriale dans la poésie amazighe (domaine tachelhite)	
12 h 30 – 14 h 00	Déjeuner			
14 h 00 – 15 h 00	Conférence plénière : Louis Jean CALVET - Des frontières et des langues (amphithéâtre)			
15 h 00 – 16 h 30	S-3.1 : Langue, territoire et éducation	S-3.2 : Langue, territoire et technolecte	S-3.3 : Langue et territoires politiques	S-3.3 : Territoire, littérature et identité
	Modératrice : Bouziri, Raja	Modératrice : Khatif, Laila	Modérateur : Pannier, Arnaud	Modérateur : Hassanein, Yéhia
	Vernet, Samuel Régimenter la différence : la place du chiac dans un modèle d'enseignement du français standardisé	Aabadli, Badr et Belali, Najat La variation technolecte, relativement au « domaine politique » dans le cadre de la « Régionalisation avancée »	Eloy, Jean-Michel Langues, noms de langues et noms d'entités politiques : problèmes de l'adéquation et de la non-adéquation	El Aref, Ouidiane Quand l'hybridité linguistique devient signe de démarcation : Cas de l'œuvre romanesque de Tahar Ben Jelloun
	Msalmi, Mohamed Le français en contact des langues dans le contexte tunisien. Marquage territorial et implications éducatives	Samlak, Noureddine Les frontières technolectes entre le formel et l'informel dans le « domaine du bois » à Marrakech	Tournadre, Laurent Nicolas Contacts de langues, religions et identités : le cas du « Toit du monde »	Mahir, Amina « Il était une fois un vieux couple heureux ». Mohamed KHAIR-EDDINE, un lexique image d'un territoire
	Bouziri, Raja	Khatif, Laila	Pannier, Arnaud	Hassanein, Yéhia

	Espaces, usages et pratiques du français en Tunisie	Problèmes de « didactisation du technolècte »	La francophonie : espaces et projet. Tension des territoires et territoires d'opportunités	La langue au neutre narratif et identitaire: <i>Amour bilingue</i> d'Abdelkebir Khatibi; <i>Je ne parle pas la langue de mon père</i> de L. Sebbar
16 h 30 – 18 h 00	Lancement des actes du colloque Langue et territoire 2, tenu en 2015 à Tbilissi, Géorgie : Livre 1 : <i>Les langues et leurs territoires. Entre conflit et cohabitation</i>; Livre 2 : <i>Fondements historiques et ancrage culturel des langues</i>			
Soirée libre				

Le mercredi 17 mai	Salle 41	Salle 42	Salle 43	Salle 44
08 h 30 – 18 h 00	Accueil des participants et inscription au colloque			
09 h 00 – 10 h 30	S-1.1 : Contact et cohabitation linguistiques	S-1.2 : Langue, territoire et identité	S-1.3 : Langue, territoire et représentations	S-1.4 : Langue, territoire et discours
	Modératrice : Bellamqaddam, Jamila	Modérateur : Minkailou, Mohamed	Modératrice : Yermèche, Ouerdia	Modératrice : Girard, Mélanie
	Harrouchi, Zineb Les blogueurs et le territoire virtuel	Hilli, Hakim De la figure de l'entre-deux dans l'œuvre d'Edmond Amran El Maleh: entre deux langues, deux cultures et deux territoires	Mati, Naïma Cohabitation linguistique. L'arabe algérien et le français : des langues partenaires irréversibles	Vargas, Elodie Discours publicitaire, environnement... et Greenwashing ou comment le territoire devient un élément discursif de manipulation
	Bourray, Mounir L'emprunt lexical du français à l'arabe dialectal marocain : adaptation et usage	Senoussi, Massika La langue comme territoire personnel dans le discours autobiographique de Malika Mokeddem	Medane, Hadjira Usage et images des langues dans les villes de Chlef et de Tlemcen : Variation diatopique, pratiques langagières et représentations	Gervais, Rogers Les mots, les idées, les frontières. Une considération de la thèse homogénéisante d'Ulrich Beck
	Bellamqaddam, Jamila Contacts de langues au Maroc quelques observations objectives du terrain : cas de la région de Fès (Nord Est)	Minkailou, Mohamed Attitudes of Minianka people towards the Mamara language in Bamako	Bendakfal, Taieb et Yermèche, Ouerdia Les représentations du français dans la (re)construction de l'espace dans la ville de M'sila. Quelles valeurs ?	Girard, Mélanie et Laflamme, Simon Analyse textométrique du discours d'hommes et de femmes sur le meurtre de leur conjoint
10 h 30 – 11 h 00	Pause-café			
11 h 00 – 12 h 30	S-2.1 : Langue, territoire et sociodidactiques	S-2.2 : Contact et cohabitation linguistiques	S-2.3 : Des langues et des murs en Algérie	S-2.4 : Territoire et processus linguistiques
	Modératrice : Bahmad, Malika	Modératrice : Bellil, Kahina	Modératrice : Ouhassine, Chahrazed Meryem	Modérateur : Mouzou, Palakyém
	Okhaya, Latifa La didactique intégrée des langues en contexte plurilingue. Étude de cas : les amazighophones de la région El Haouz	Akbarnjead, Neda Situation et relation des langues turco-azeri	Si Hamdi, Nacer Le graffiti de la ville de Tizi-Ouzou entre appropriation et mise en mots de l'espace urbain	Hien, Amélie et Reguigui, Ali Morphosyntaxe et sémantique des locutions anatomiques dans les canadianismes
	Chlouchi, Khadija Analyses des besoins pour une approche technolèctale en Droit foncier	Amani-Allaba, Angèle Sébastienne La norme endogène du français en Côte d'Ivoire : résultat de contact et de cohabitation linguistiques	Ouaras, Karim Le graffiti comme pratique régulatrice du chaos urbain. Cas d'étude : Dar El Hayet, Oran	Guilbault, Christian et Canac-Marquis, Réjean Le français à Maillardville en Colombie-Britannique : préservation et étiolement
	Bahmad, Malika Approches plurilingues entre théorie du changement et changement cognitif	Bellil, Kahina Les langues en Algérie : entre cohabitation et conflit	Ouhassine, Chahrazed Meryem L'affichage urbain en Algérie ou le miroir des facettes de l'identité	Mouzou, Palakyém L'insulte dans la circulation à Lomé, des mots aux maux
12 h 30 – 14 h 00	Déjeuner			
14 h 00 – 15 h 00	Conférence plénière : Ahmed BOUKOUS : Langue, territoire et société : rapports et enjeux (amphithéâtre)			
15 h 00	Excursion à Rabat– inscription préalable requise – voir site : http://langueetterritoire.uit.ac.ma/ (départ de l'Université)			

Le jeudi 18 mai	Salle 41	Salle 42	Salle 43	Salle 44
08 h 30 – 18 h 00	Accueil des participants et inscription au colloque			
09 h 00 – 10 h 30	S-1.1 : Contact et cohabitation linguistiques	S-1.2 : Langue et territoire virtuel	S-1.3 : Langue, territoire et technolecte	S-1.4 : Aménagement linguistique
	Modératrice : Tareau, Karen	Modérateur : Bouzidi, Boubaker	Modérateur : Kaddouri, Abdelhafid	Modératrice : Bouchard, Louise
	Laghioui, Mostafa L'alternance codique arabe classique/ arabe marocain dans le discours populiste au Maroc	Choi, Kyoo Seok Écrire dans une langue étrangère, c'est comme une création artistique	Ibn Khaldoun, Bahya La langue de rédaction des contrats internationaux	Maglakelidzé, Natela Language Education Policy in Georgian Multilingual school
	Khadraoui, Errime et Messaour, Riad Alternance codique : un médiateur entre identité et sentiment d'appartenance socioculturelle	Amri, Mahdi Langue et territoire virtuel : pratiques langagières des jeunes marocains utilisant le réseau social Facebook	Terrada, Zohra L'enseignement des matières de spécialité à l'université marocaine : entre identité et ouverture	Bouchard, Louise Plan d'action sur les langues officielles au sein des Instituts de recherche en santé du Canada
Tareau, Karen Le créole, langue véhiculaire des territoires francophones, anglophones et hispanophones	Bouzidi, Boubaker De la géographie des langues à la cyberlangue	Kaddouri, Abdelhafid De l'espace à la diversité linguistique : le technolecte plurilingue de santé comme exemple		
10 h 30 – 11 h 00	Pause-café			
11 h 00 – 12 h 30	S-2.1 : Contact et cohabitation linguistiques	S-2.2 : Langue, territoire et variation	S-2.3 : Langue, territoire et poétique	S-2.4 : Langue, territoires et littérature
	Modérateur : Salhi, Karim	Modératrice : Maghraoui Hassani, Hanane	Modérateur : Mouhtat, Driss	Modératrice : Dokhtourichvili, Mzagho
	Kembouche, kheira La langue arabe entre norme(s) et imaginaire linguistique	Chalfi, Rida Étude de quelques aspects sociolinguistiques du parler jebli des Ouled Azam	Bendahmane, Hanane الشعر المغربي الحديث بين المركز والمحيط	Belaise, Max Diagnostics littéraires des territoires insulaires antillais. Fort-de-France sous les plumes des auteurs de la créolité et ceux d'après
	Palizhati, Sulaiman Contact et cohabitation linguistiques en Chine : analyse des effets des contacts linguistiques sur la langue ouïgoure	Brohy, Claudine Les patois galloromans en Suisse romande : entre nostalgie et revitalisation	Dahmane, Mohamed اللغة والمجال في اللهجة الحسانية	Mamatsashvili, Atinati La rue comme espace d'exhibition et de domination : les écrivains français face à la propagande visuelle et langagière antisémite (1940-1944)
Salhi, Karim Tamazight langue officielle d'un territoire national. Le cas de l'Algérie	Maghraoui Hassani, Hanane Jeu et enjeu de l'Arabe marocain dans le discours politique au Maroc	Mouhtat, Driss اللغة العربية بين الهوية ومجال الإبداع	Dokhtourichvili, Mzagho La cohabitation de langues et l'image de l'Afrique dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio	
12 h 30 – 14 h 00	Déjeuner			
14 h 00 – 15 h 00	Conférence plénière : Normand LABRIE : L'éventuelle création d'une université de langue française en Ontario au cœur du dilemme langue et territoire (amphithéâtre) Remplacé par : Julie BOISSONNEAULT et Simon LAFLAMME : Décrochage culturel et représentation linguistique en milieu francophone minoritaire ontarien			
15 h 00 – 16 h 30	S-3.1 : Sociolinguistique urbaine : Hommage à Thierry BULOT	S-3.2 : Langue, territoire et éducation	S-3.3 : Langue, territoire et onomastique	S-3.4 : Contact et cohabitation linguistiques
	Modératrice : Messaoudi, Leila	Modératrice : Merad-Chiali, Rachida	Modérateur : Boualili, Ahmed	Modérateur : Khiri, Mustapha
	Haidar, Mehdi Représentations des langues en milieu urbain : le cas de la ville de Kénitra	Dahmane, Sahra دلالات مرادفات البرواق (Asphodèle) في المحيط الجزائري وتعليم العربية للأطفال	Yermèche, Ouerdia Dénominations onomastiques, contact de langues et appropriation territoriale	Haouza, Mohamed La cohabitation linguistique dans la formation professionnelle et la production industrielle
Ouassou, Ali et El Faouki, Hassna L'amazighe (berbère) dans les espaces publics au	Mered, Zoulikha Les noms de l'asphodèle et de ses espèces. Une	Bouhadjar, Souad Politique linguistique de dénomination des	Khattab, Nadji Le langage publicitaire en ville entre	

	Maroc. Le cas Marrakech et de Casablanca	trace linguistique de la société maghrébine traditionnelle	territoires en Algérie entre berbérisme et arabité	sédimentation langagière et appartenance identitaire : approche sociolinguistique urbaine
	Messaoudi, Leila Quels concepts pour aborder le terrain urbain maghrébin ? Hommage à Th Bulot	Merad-Chiali, Rachida La botanique entre croyances et traditions : à propos de l'asphodèle	Boualili, Ahmed et Cherrad, Nedjma L'entre-deux territoires : doublets toponymiques et identité	Khiri, Mustapha Les parlers amazighs de Goulmima : harmonie ou conflit
20 h 00	Soirée de gala (inscription préalable requise – prix à déterminer, surveiller le site web)			

Le vendredi 19 mai	Salle 41	Salle 42	Salle 43	Salle 44
08 h 30 – 13 h 30	Accueil et distribution des certificats de participation			
09 h 00 – 10 h 30	S-1.1 : Langue, territoire et identité	S-1.2 : Langue, territoire et représentations	S-1.3 : Contact et cohabitation linguistiques	S-1.4 : Langue, territoire et éducation
	Modératrice : Saker, Amina	Modérateur : Benlakhdar, Mohyeddine	Modérateur : Nabih, Mohamed	Modératrice : Milin, Rozenn
	Atsé N'cho, Jean-Baptiste et Koné, Djakaridja Les Mangoro de Côte d'Ivoire : territoire, population et identité ethnolinguistique	Bessai, Bachir Dynamique des usages et des représentations des langues en Kabylie	Khadeir, Amal L'alternance codique dans des interactions en classe de français langue étrangère : le cycle secondaire qualifiant.	Mizab, Manel Digital Video Conferencing in Algerian English Curricula to Enhance Learners' Intercultural Communicative Competence: The Case of Doctorate Students at Batna-2 University/Algeria
	Bagamboula, Solange Élise Larri, koongo, suundi ou création d'une « mega-ethnie » laari dans la région du Pool	Kohail, Amal Quand on s'interroge sur la question de « langue et territoire » dans la région du Gharb	Er Raoui, Ilham L'alternance codique chez les bloggeurs marocains : États des lieux, enjeux et défis	Boubakour, Samira Les langues aux yeux des uns et des autres
	Manaa, Gaouaou et Saker, Amina L'identité territoriale en question. Abandon ou maintien d'une langue : le cas du chaoui dans les Aurès	Benlakhdar, Mohyeddine Langue, sens et territorialité : quelques faits régionaux du Maroc	Nabih, Mohamed L'arabe marocain dans la presse marocaine : vers un nouveau positionnement linguistique	Milin, Rozenn Du sabot au crâne de singe, les méthodes vexatoires d'implantation du français dans les écoles de France et d'Afrique
10 h 30 – 11 h 00	Pause-café			
11 h 00 – 12 h 00	Conférence plénière : Salih AKIN : Nomination toponymique et représentation discursive en situation de conflit : l'exemple de la ville de Kobané (amphithéâtre)			
12 h 00 – 13 h 30	Déjeuner offert par le décanat de la Faculté des lettres et des sciences humaines, et clôture			
15 h 00	Départs Excursion à Mahdia (vendredi après-midi) (inscription préalable requise, voir site web : http://langueetterritoire.uit.ac.ma/) Excursion à Marrakech (vendredi-dimanche) (inscription préalable requise, voir site web : http://langueetterritoire.uit.ac.ma/) Excursion à Merzouga (vendredi-dimanche) (inscription préalable requise, voir site web : http://langueetterritoire.uit.ac.ma/)			